

(別紙様式修第 2 号)

修士論文要旨

十文字学園女子大学大学院人間生活学研究科食物栄養専攻  
18MA001 佐藤靖子

(論文題目)

栄養関連用語としての食の概念規定に関する文献的調査  
Literature Research on the Conceptual Definition of  
食(Shoku) as a Nutrition-Related Term

## 修士論文要旨

### 栄養関連用語としての食の概念規定に関する文献的調査

十文字学園女子大学大学院人間生活学研究科食物栄養学専攻

18MA001 佐藤靖子

#### 【背景・目的】

食という語は一般に、主体の行為=食（例 **eating**, 無形）と、客体=主体が食（例 **food**, 有形）とを渾然と示すように見受けられる。一方、栄養の教育・研究等の学術分野の持続可能な発展には、食または食を構成要素とする複合語（以下、食/複合語）が適正に概念規定された用語へと変容することも求められる。そこで本研究では、栄養関連用語としての食の概念規定の状況を知ることを目的に、文献的に調査した。

#### 【方法】

次の2つのアプローチで取り組んだ。1) 甲骨文・金文や説文解字、日本および中国の史記・文学作品、漢字辞典等が、食の語の原義をどのように解釈しているか、食（食べる）こと・食（食べる）もののいずれに用いているか、および、主体は人間か人間以外かという観点で、整理、調査した。2) 栄養関連用語としての食の概念規定を食/複合語と、その英訳との対応関係から検討した。栄養学分野の和文誌「栄養学雑誌」「日本栄養・食糧学会誌」「日本家政学会誌」「日本食育学会誌」の掲載論文（概ね2020年から30年遡及）（ $n=5,446$ ）の中から論文タイトル内の食/複合語を抽出した。抽出した食/複合語の英訳が **Dietary**, **Food**, **Eat** 等明らかに栄養関連である英単語（以下、明示的栄養関連英単語）を含むものを分析対象とした。食/複合語と明示的栄養関連英単語による2元表を作成し、出現数が  $n=2$  以上の食/複合語をラベルとし、明示的栄養関連英単語を変数として、クラスター分析 **Ward** 法を利用して8つのクラスターへのグループ化を図り、食の概念規定を調査した。

#### 【結果】

1) 漢字辞典の著者である研究者らによると、食の字義は著者によって、食（食べる）ことという解釈と食（食べる）ものという解釈があり、その解釈の統一はされていなかった。しかし、食という字は古代中国の文献および日本古来の文献に出現し、食（食べる）こと、食（食べる）ものの両方の意味で使われていた。古事記・日本書紀において、人間以外のものが何かを口腹に供する場合、食以外の字が使われていた例があった。2) 1つの食/複合語に対する英訳および明示的栄養関連英単語は、複数出現し、食/複合語の概念は統一されていないことが示された。しかし、クラスター分析 **Ward** 法により、48群の食/複合語から7つの食/複合語が切り取られた。論文タイトルに現れる食/複合語においても、食事は、そのほとんどが人間を対象としておりまた、食餌は動物を対象とした場合のみ出現するなど、人間と人間以外のもので、食の使い方に偏りがみられた。

#### 【考察】

食という字は、甲骨文・金文の象形文字的性格、また、人間と人間以外とで分けて使っていたこと、C.ダーウインが、火起こしと言語は人類の2大発明と提唱したことを踏まえると、本来、火を使って軟らかくし、脚のある器に盛った人間の食べ物といった文化的所産を表すと推定された。論文タイトルにおける食/複合語の英訳は多岐にわたり、その概念規定は定まっていない状況にあった。今後、食の概念規定についてさらなる議論が望まれる。

## Abstract

### Literature Research on the Conceptual Definition of 食 (Shoku) as a Nutrition-Related Term

Department of Food and Nutritional Sciences,  
Graduate School of Human Life Sciences, Jumonji University graduate school  
18MA001 Yasuko Sato

**【Background and Purpose】** In general, the word "食" seems to indicate both the subject's act of eating (e.g. eating,intangible) and what the subject eats (e.g. food,tangible). On the other hand, the sustainable development of Academic fields such as nutrition education and nutrition research requires that 食 and compound words with 食 as a component (hereinafter referred to as "食 /compound words") be transformed into properly conceptualized terms. In this study, we conducted a literature research to understand the status of the conceptual definition of 食 as nutrition-related term.

**【Methods】** The following two approaches were used 1) To examine whether the word "食" is used for eating or what the subject eats, how the original meaning of the word is interpreted, and whether the subject is human or non-human in the Koukotsu-Moji, Kin-Bun, Setsumonkaiji, Japanese historical and literary works, and Kanji dictionaries. 2) The conceptual definition of 食 as a nutrition-related term was examined in terms of the correspondence between 食/compound words and their English translations. Among the articles published in the Japanese journals of Nutrition " The Japanese Journal of Nutrition and Dietetics ", " Journal of Japan Society of Nutrition and Food Science ", " Journal of Home Economics of Japan " and " Journal of Japanese Society of Shokuiku "

We extracted 食/compound words in the titles (n=5,446) from articles. We analyzed the English translations of the extracted 食/compound words that were explicitly nutrition-related (i.e., Dietary, Food, Eat, etc.) (hereinafter referred to as explicit nutrition-related English words).We created a two-way table with 食 /compound words and explicit nutrition-related English words, and 食/compound words with n=2 or more occurrences

were used as labels , and explicit nutrition-related English words were used as variables. We used the Ward's method of cluster analysis to group the data into 8 clusters to investigate the conceptual provisions of 食.

**【Results】** According to researchers who are authors of kanji dictionaries, the character meaning of 食 was sometimes interpreted as eating and sometimes as something to eat, depending on the author, and the interpretation was not unified. However, the word "食" appeared in ancient Chinese and ancient Japanese literature, and was used to mean both eating and something to eat. In the Kojiki (Records of Ancient Matters) and Nihonshoki (Chronicles of Japan), there were instances where characters other than 食 were used when something other than humans ate something. One 食/compound word appeared in multiple English translations and explicit nutrition-related English words, indicating that the concepts were not unified. However, seven 食/complex words were cut out from 48 groups of 食/complex words by cluster analysis Ward method. In the case of 食/complex words appearing in the titles of papers, there was a bias in the usage of 食 between human and non-human, such as the fact that most of the 食事 words were used for humans, while the 食餌 words appeared only for animals.

**【Discussion】** Considering the hieroglyphic character of the the Koukotsu-Moji and Kin-Bun, the fact that the character for 食 was used separately for humans and non-humans, and the suggestion by C. Darwin that "This discovery of fire, probably the greatest ever made by man, expecting language " it is likely that originally, it was a human food that was softened by fire and served in a vessel with legs, and it was presumed to represent a cultural artifact. It is necessary to discuss the concept of 食/compound words in the future, because the English translations of 食/compound words in article titles vary widely and their conceptual rules have not been defined yet.